

# „MultiTherm“



**A200050**

ESPAÑOL

## Índice de contenido

<b>1. Seguridad.....</b>	<b>66</b>
1.1 Explicación de los símbolos .....	66
1.2 Indicaciones de seguridad.....	67
1.3 Utilización de acuerdo a su uso previsto .....	71
<b>2. Informaciones generales .....</b>	<b>72</b>
2.1 Responsabilidad del fabricante y la garantía.....	72
2.2 Protección de los derechos de autor .....	72
2.3 Declaración de Compatibilidad .....	72
<b>3. Transporte, embalaje y almacenaje .....</b>	<b>73</b>
3.1 Control de entregas.....	73
3.2 Embalaje .....	73
3.3 Almacenaje.....	73
<b>4. Especificaciones técnicas .....</b>	<b>74</b>
4.1 Presentación de las partes del dispositivo.....	74
4.2 Datos técnicos .....	75
<b>5. Instalación y servicio .....</b>	<b>75</b>
5.1 Instalación .....	75
5.2 Servicio.....	76
<b>6. Limpieza y eliminación de los restos de cal .....</b>	<b>78</b>
<b>7. Fallos posibles .....</b>	<b>79</b>
<b>8. Recuperación .....</b>	<b>80</b>

Bartscher GmbH  
 Franz-Kleine-Straße 28  
 33154 Salzkotten  
 Alemania

Tel.: +49 (0) 5258 971-0  
 Fax: +49 (0) 5258 971-120



**¡Antes de comenzar su utilización debe leer el manual de instrucciones y a continuación, guardarlo en un lugar seguro!**

La presente manual de instrucciones describe la instalación del dispositivo, su servicio y su conservación, además sirve como fuente de información importante, así como de guía. El conocimiento y el cumplimiento de todas sus indicaciones de seguridad y servicio garantizan el trabajo correcto y seguro del dispositivo.

Asimismo se deben respetar todos los reglamentos locales de prevención de accidentes y los principios de seguridad e higiene del trabajo.

La manual de instrucciones constituye un elemento integral del dispositivo y se recomienda mantenerla en un sitio de fácil acceso, para que las personas que instalan, realicen trabajos de conservación y de servicio, o de limpieza del equipo tengan acceso permanente a ella.

Si entrega el dispositivo a una tercera persona, debe también entregarle este manual de instrucciones.

## 1. Seguridad

El dispositivo se ha fabricado conforme a principios técnicos actualmente reconocidos. Sin embargo, el dispositivo puede ser fuente de peligros si se utiliza de manera incorrecta o distinta para la cual ha sido diseñado.

Todas las personas que utilicen el dispositivo, deben respetar las recomendaciones e indicaciones contenidas en este manual de instrucciones.

### 1.1 Explicación de los símbolos

Las indicaciones de seguridad y los aspectos técnicos más importantes se han marcado con símbolos adecuados en la presente instrucción de servicio. Estas indicaciones hay que respetarlas absolutamente para evitar posibles accidentes, perjuicios para la salud y la vida, así como daños materiales.



**¡PELIGRO!**

**Este símbolo indica un peligro directo, cuya consecuencia podría ser lesiones graves en el cuerpo o incluso la muerte.**



**¡ADVERTENCIA!**

**Este símbolo indica una situación peligrosa, que podría causar lesiones graves en el cuerpo o incluso la muerte.**



### ¡SUPERFICIE CALIENTE!

El símbolo indica que la superficie del dispositivo ésta caliente durante su funcionamiento. ¡Ignorar esta advertencia conlleva riesgo de quemaduras!



### ¡VAPOR CALIENTE!

Este símbolo indica que durante el funcionamiento se produce vapor caliente. ¡Ignorar esta advertencia conlleva riesgo de quemaduras!



### ¡ATENCIÓN!

Este símbolo indica la posible existencia de situaciones de riesgo que podrían ocasionar lesiones leves o daños, mal funcionamiento y/o deterioro del dispositivo.



### ¡INDICACIÓN!

Este símbolo indica consejos e información que debe respetar para que la utilización del dispositivo sea efectiva y sin fallos.

## 1.2 Indicaciones de seguridad

- El dispositivo no está indicado para el uso de personas (incluidos niños) con alguna disfunción física, sensorial o mental, o que no tengan la suficiente experiencia y/o conocimiento, a menos que estas personas estén bajo la supervisión de un adulto responsable de su seguridad o que hubieran recibido de él indicaciones de cómo debe ser utilizado el dispositivo.
- Los niños deben estar bajo supervisión para estar seguro de que no jueguen con el aparato ni lo arranquen.
- Durante el funcionamiento del dispositivo, **nunca** lo deje sin supervisión.
- El dispositivo debe utilizarse exclusivamente en interiores.

- El aparato puede usarse solo en estado técnico fiable y seguro para el uso. En caso de averías en el funcionamiento desconecte el aparato de la alimentación (¡retire el enchufe de la red) y consulte al servicio.
- No se debe permitir a los niños el acceso al material de embalaje, tales como sacos de plástico y espuma de poliestireno. **¡Riesgo de asfixia!**
- Los trabajos de mantenimiento y reparación deben ser realizados únicamente por técnicos cualificados empleando piezas de repuesto y accesorios originales. **¡No intente nunca reparar usted mismo el dispositivo!**
- Se prohíbe usar accesorios y piezas de repuesto no recomendadas por el fabricante. Su uso podría provocar situaciones peligrosas para el usuario, el dispositivo sufrir daños o causar perjuicios para la salud o vida de las personas, además se pierde la garantía.
- Sin la autorización del fabricante se prohíbe terminantemente realizar cualquier cambio o modificación del dispositivo, para así evitar riesgos de peligro y garantizar su funcionamiento óptimo.



## **¡PELIGRO! ¡Riesgo de choque eléctrico!**

Para evitar este peligro, se deben observar las siguientes indicaciones de seguridad:

- No permitir que el cable de alimentación entre en contacto con fuentes de calor o cantos agudos. El cable de alimentación no debe colgar de la mesa ni de ningún otro tipo de tablero. Debe tener cuidado de que nadie pise el cable ni pueda tropezar con él.
- El cable de alimentación no puede estar doblado, aplastado ni enredado, siempre debe estar totalmente desenrollado. No colocar nunca el dispositivo u otros objetos sobre el cable de alimentación.

- No se debe cubrir el cable de alimentación. El cable de alimentación no debe encontrarse en la zona de trabajo.
- El cable de alimentación debe ser revisado periódicamente para determinar si presenta algún daño. No utilice el aparato con el cable de alimentación dañado. Si el cable está dañado, deba encargarle al servicio técnico o a un técnico calificado su sustitución.
- El cable de alimentación se debe siempre desacoplar de la toma de corriente tirando únicamente del enchufe.
- No trasladar, mover ni levantar el dispositivo por el cable de alimentación.
- En ningún caso se debe abrir la carcasa del dispositivo. En el caso de modificar el circuito eléctrico o manipular el diseño eléctrico o mecánico existe el **riesgo de choque eléctrico**.
- Se prohíbe usar detergentes cáusticos y evite que el agua penetre el dispositivo.
- **No** se debe nunca utilizar el dispositivo con las manos húmedas o estando sobre una superficie mojada.
- Desenchufar el dispositivo de la toma de corriente,
  - cuando el dispositivo no está siendo utilizado,
  - si durante su funcionamiento hay interferencias,
  - antes de limpiar el dispositivo.



## **¡SUPERFICIE CALIENTE! ¡Riesgo de quemaduras!**

Para evitar este peligro, se deben observar las siguientes indicaciones de seguridad:

- ¡Durante el funcionamiento, la superficie del dispositivo está muy caliente! Para evitar quemaduras de dedos y manos, ¡no tocar las superficies calientes del dispositivo! Al operar el dispositivo, solo se pueden tocar las asas y los elementos de servicio previstos para ello. Usar paños o guantes de protección.
- También después de apagar el dispositivo, la superficie y los líquidos en el depósito siguen calientes durante cierto tiempo; antes de comenzar a limpiar el dispositivo o trasladarlo a otro lugar, esperar a que el dispositivo y los líquidos en el depósito se enfríen lo suficiente.



## **¡VAPOR CALIENTE! ¡Riesgo de quemaduras en caso de contacto con vapor de agua o agua caliente!**

Para evitar este peligro, se deben observar las siguientes indicaciones de seguridad:

- ¡No rebasar el nivel máximo de llenado! ¡Si se llena demasiado la olla, pueden salirse o desbordarse los líquidos y causar quemaduras!
- ¡No retirar nunca la cubierta durante el calentamiento! ¡El vapor caliente que sale del dispositivo puede provocar quemaduras en manos, brazos y cara!

### 1.3 Utilización de acuerdo a su uso previsto

La seguridad de explotación del dispositivo está garantizada únicamente si el dispositivo es utilizado de acuerdo a su uso previsto, de acuerdo con los datos contenidos en las instrucciones de empleo.

Todas las actividades técnicas, tales como el montaje y el mantenimiento, deben ser realizadas únicamente por personal cualificado.

**La olla para el vino “MultiTherm”** está destinada **únicamente** para **calentar y mantener el calor** de los líquidos bebibles, tales como, p.ej., el vino caliente, el té y para preparar **el agua hirviente**.

**No** se debe usar **la olla para el vino “MultiTherm”** para:

- cocer la comida;
- calentar y cocer los líquidos y otras sustancias combustibles, nocivas para la salud y que vayan volatilizarse fácilmente.



**¡ATENCIÓN!**

**El uso del dispositivo de modo distinto para el cual ha sido diseñado está prohibido y se considerará como explotación incompatible.**

**No se admitirá ningún tipo de reclamación hacia el fabricante y/o sus representantes a título de daños surgidos por razones de una explotación inadecuada del dispositivo.**

**Todos los daños que surjan durante la explotación inadecuada del dispositivo serán responsabilidad única y exclusiva del usuario.**

## 2. Informaciones generales

### 2.1 Responsabilidad del fabricante y la garantía

Todas las informaciones contenidas en estas instrucciones se han presentado conforme a los reglamentos vigentes, conocimientos actuales de fabricación e ingeniería y en base a nuestro conocimiento y experiencia de varios años.

Asimismo la traducción de la manual de instrucciones se ha realizado escrupulosamente. Sin embargo no nos hacemos responsables por errores eventuales en la misma. La versión que decide es la manual de instrucciones anexada en idioma alemán.

En el caso de encargos de modelos especiales u opciones adicionales, así como en situaciones donde se aplican los conocimientos técnicos más recientes, el dispositivo entregado puede diferenciarse de las informaciones y figuras contenidas en la presente instrucción de servicio.



**¡ATENCIÓN!**

**¡Antes de iniciar cualquier operación relacionada con el dispositivo, sobre todo antes de ponerlo en marcha, leer con atención las presentes instrucciones de uso!**

El fabricante **no se hace responsable** de los daños y fallos derivados de:

- el incumplimiento de las instrucciones de uso y limpieza;
- el uso inapropiado;
- la introducción de cambios por el usuario;
- el uso de piezas de recambio no admitidas.

Nos reservamos el derecho de realizar cambios técnicos en el producto con el propósito de mejorar las propiedades utilizables del dispositivo.

### 2.2 Protección de los derechos de autor

La presente instrucción de servicio, así como los textos, dibujos, fotos y otros elementos que contiene están protegidos por derechos de autor. Sin la autorización escrita del fabricante se prohíbe estrictamente duplicar el contenido de la manual de instrucciones de cualquier forma y modo (también fragmentos), así como su utilización y/o el traspaso de su contenido a terceros. El quebrantamiento de lo anteriormente mencionado tendrá efectos de indemnización. Nos reservamos el derecho de reclamaciones posteriores.



**¡INDICACIÓN!**

**Los datos, textos, dibujos, fotografías y otras descripciones de la presente instrucción están protegidos por las leyes en materia de derechos de autor y de propiedad industrial. Su uso ilegal será motivo de sanción jurídica.**

### 2.3 Declaración de Compatibilidad



El dispositivo actualmente cumple las normas vigentes y las directrices de la Unión Europea. Esto está confirmado en la Declaración de Compatibilidad WE. A petición del cliente podemos enviar dicha Declaración de Compatibilidad WE.

## 3. Transporte, embalaje y almacenaje

### 3.1 Control de entregas

Tras la entrega, hay que revisar inmediatamente si el dispositivo está completo y si no sufrió daños durante el transporte. En caso de confirmar daños de transporte visibles no hay que aceptar el dispositivo, o bien recibirlo condicionalmente.

Los daños hay que detallarlos en los documentos de transporte / o en la lista de entrega del agente expedidor.

Los daños ocultos hay que comunicarlos directamente tras su confirmación, ya que las reclamaciones de indemnización sólo se pueden hacer dentro de los plazos de reclamación vigentes.

### 3.2 Embalaje

Rogamos no tirar el cartón del dispositivo. Puede ser útil para guardar el dispositivo durante mudanzas o al enviarlo a nuestro punto de servicio en caso de daños o averías del mismo. Antes del ponerlo en marcha retire todo el material externo e interno del empaque.



**Durante la recuperación del embalaje hay que cumplir los reglamentos vigentes del país dado. Los materiales de empaque con propiedades de reuso hay que reciclarlos.**

Por favor, revise si el dispositivo y los accesorios se encuentran en el juego. Si faltasen partes, rogamos contactar con nuestro Departamento de Servicio de Atención al Cliente.

### 3.3 Almacenaje

Se recomienda no abrir el embalaje hasta el momento de instalación del dispositivo, y durante el almacenamiento hay que ajustarse a las designaciones del modo de colocar y almacenar el embalaje.

Los dispositivos empacados hay que almacenarlos siempre conforme a las siguientes condiciones:

- no almacenar al aire libre,
- mantener en un sitio seco, proteger del polvo,
- proteger contra la acción agentes agresivos,
- proteger contra la luz solar,
- evitar sacudidas mecánicas,
- en caso de un almacenaje prolongado (por más de tres meses), controlar regularmente el estado de todas partes y el embalaje, si es necesario, renueve el dispositivo.

## 4. Especificaciones técnicas

### 4.1 Presentación de las partes del dispositivo



- |                            |  |
|----------------------------|--|
| 1 Tapa                     | 6 Luz indicadora verde (para la función de mantenimiento de temperatura) |
| 2 Agarradero de la tapa    | 7 Luz indicadora naranja de calentamiento                                |
| 3 Mangos del depósito      | 8 Base   |
| 4 Depósito                 | 9 Escurridera / bandeja para colocar los vasos / tazas                   |
| 5 Regulador de temperatura | 10 Grifo   |

### Accesorios (no están provistos).



#### Tapa calentadora para las tazas

Para aprox. 10 – 15 tazas

Material: acero inoxidable

Ø 354 mm, altura del borde: 40 mm

Peso: 0,78 kg

Código: 200058

## 4.2 Datos técnicos

Nombre:	Olla para el vino caliente “MultiTherm”
Código:	A200050
Material:	carcasa y tapa de acero inoxidable
Alimentación:	2,0 kW / 220-240 V 50/60 Hz
Regulación de temperatura:	continua, 30 °C - 90 °C
Capacidad:	20 litros
Medidas:	Ø 265 mm, altura 610 mm
Peso:	4,8 kg

¡Se reserva el derecho de hacer cambios!

## 5. Instalación y servicio

### 5.1 Instalación

#### Colocation

- Desembale el aparato, retire y elimine los materiales de envasado de acuerdo con la normativa local vigente.



**¡ATENCIÓN!**

**Nunca retire la placa identificativa ni las etiquetas de advertencia.**

- Coloque el aparato en una superficie plana, nivelada, seca, resistente al agua y altas temperaturas.
- **Nunca** coloque el aparato sobre una superficie inflamable.
- **Nunca** coloque el aparato en el borde de la mesa, para evitar que vuelque o se caiga.
- **Nunca** coloque el aparato en lugares húmedos o mojados.
- **Nunca** usar el dispositivo debajo de los armarios colgados o estantes que pueden estar dañados en consecuencia de actuación del vapor caliente.
- Coloque el aparato de tal modo que el enchufe sea fácilmente accesible para desenchufar rápidamente el aparato si fuese necesario.

## Conexión



**¡PELIGRO! ¡Riesgo de choque eléctrico!**  
**¡En el caso de una instalación incorrecta el dispositivo podría provocar daños!**

**Antes de comenzar la instalación debe comparar los datos de la red eléctrica local con los datos técnicos del dispositivo (ver tabla nominal). ¡Conectar el dispositivo únicamente con una conformidad plena! El dispositivo debe ser conectado únicamente a una toma de corriente individual correctamente instalada con toma a tierra.**

- El circuito eléctrico de la toma de corriente debe tener una capacidad mínima de 16A. Conectar el dispositivo únicamente a una toma de corriente en la pared. No utilizar alargadores ni ladrones de corriente.

## 5.2 Servicio

- Antes de usar, es necesario limpiar el dispositivo conforme las instrucciones presentadas en punto 6 “**Limpieza y eliminación de los restos de cal**”.
- Girar el regulador de temperatura con **el punto rojo** al máximo a la izquierda.
- Enchufar el dispositivo (la luz indicadora verde está encendida).



**¡ATENCIÓN!**

**Antes de poner el dispositivo en marcha, asegúrese de que dentro del depósito esté siempre un líquido bebible. ¡La olla para el vino caliente / la olla de apertización de alimentos no se debe llenar con líquidos no-bebibles, tales como: ácidos, álcalis, óleos, azótanos, etc.!**

- Echar el líquido **bebible** adecuado en el dispositivo. La cantidad mínima de líquido son 2 litros.



**¡ADVERTENCIA!**

**Durante la explotación, es necesario cuidar de que el líquido no desborde lo que podría provocar un cortocircuito en el módulo electrónico de la regulación. En tal caso, las personas pueden sufrir lesiones o su vida puede estar en peligro.**

- Mediante el regulador de temperatura es posible seleccionar temperatura del rango aprox. 30 °C - 90 °C.



**¡ATENCIÓN!**

**El calor está producido por una bobina de calentamiento situada en el fondo del dispositivo. Allí está también el módulo eléctrico de regulación de temperatura que incluye sensor de temperatura.**

**El interruptor del termostato sirve para regular la temperatura.**

- Girar el regulador de temperatura con el punto rojo a la derecha seleccionando temperatura deseada (la luz indicadora naranja se encenderá). Una vez alcanzada la temperatura deseada, la luz indicadora naranja se apaga y se enciende la luz indicadora verde (función de mantenimiento de temperatura).



**¡ATENCIÓN!**

**El tiempo de calentamiento depende del tipo y cantidad del líquido. Una vez alcanzada la temperatura del líquido seleccionada, el proceso de calentamiento para automáticamente**

**En cuanto la temperatura del líquido baje, la función de calentamiento vuelve a encenderse automáticamente lo que permite mantener la temperatura del líquido seleccionada durante más tiempo.**

- Para bajar el líquido hay que tirar el grifo para frente y tenerlo cogido hasta que la taza o un depósito quede lleno. Después de llenar el recipiente, hay que soltar el grifo que se cerrará automáticamente. Para que el líquido fluya continuamente hay que apretar el grifo que permanecerá en esta posición.
- Por razones de construcción, en el depósito queda siempre un poco de líquido en cantidad de un litro aproximadamente. Esta cantidad puede ser reducida si se inclina el depósito un poco para frente al vaciarlo.



**¡SUPERFICIE CALIENTE! ¡Riesgo de quemaduras!**

**¡Durante la explotación del dispositivo, la superficie del depósito se calienta conforme la temperatura seleccionada!**

**¡No tocar la superficie caliente!**

- Si el dispositivo no está en uso, hay que girar el regulador de temperatura al máximo a la izquierda, tirar el enchufe, bajar el líquido y dejar que el dispositivo se enfríe.

- El dispositivo está provisto de **la protección contra sobrecalentamiento**. En caso de que el dispositivo esté vacío en el momento de ponerlo en marcha, la protección contra sobrecalentamiento viene a encenderse. Hay que desenchufar el dispositivo (¡tirar el enchufe!) y esperar un rato (30 minutos a lo mínimo) para que el dispositivo se enfríe. Bajar el líquido, retirar el dispositivo de la base con la escurridera levantándolo hacia arriba.

Después, apretar el botón **RESET** que está en el fondo del dispositivo. El dispositivo está listo para usar. Si el dispositivo no funciona, es necesario contactar con el servicio de atención al cliente.

## 6. Limpieza y eliminación de los restos de cal



**¡ADVERTENCIA!**

**Antes de limpiar, desenchufar el dispositivo (¡tirar el enchufe!).**

**Esperar hasta que el dispositivo se enfríe.**

**Está prohibido limpiar el dispositivo con el flujo de agua bajo presión. Evitar entrada del agua en el dispositivo.**

- Hay que limpiar el dispositivo regularmente.
- Limpiar la superficie del dispositivo con un paño húmedo. En caso de suciedad más fuerte, está permitido usar un detergente suave. No usar detergentes agresivos ni sprays.
- Para limpiar, no usar lana de acero. Los elementos de la lana de acero pueden arrancarse, instalarse en la válvula de cierre y deteriorar las juntas.
- En caso de explotación diaria, hay que limpiar el mecanismo completo del grifo una vez a la semana; en caso de explotación más rara – limpiar con menos frecuencia. Para limpiar, hay que destornillar la tapa del grifo, desmontar la goma de silicona y limpiar los elementos en agua caliente con jabón. Limpiar el interior del grifo y los elementos de conexión con el dispositivo MultiTherm con un escobilla limpia botellas pequeña.



**¡ATENCIÓN!**

**Está prohibido meter la escobilla en el grifo no desmontado porque ésta podría pinchar la goma de silicona.**

- Para limpiar, no usar ningún detergente inflamable (p.ej., alcohol etílico) porque existe riesgo incrementado de incendio o explosión al ponerlo en marcha otra vez.
- En caso de agua con cal, en el depósito y, particularmente, en su fondo, puede aparecer una capa cal que puede tener influencia en la fuerza de calentamiento del dispositivo. Se puede quitar este sedimento echando al agua un poco de vinagre o un removedor de cal disponible en el mercado y cociendo esta solución durante un rato.
- Después de remover la cal, enjuagar el depósito con agua limpia.
- Una vez limpio, secar el dispositivo y pulir su superficie con un paño seco.



### ¡ATENCIÓN!

**Las reclamaciones no se aceptarán si la cal no es removida del dispositivo regularmente, tal y como descrito en las instrucciones de uso.**

**¡Las reclamaciones de este tipo no están cubiertas por la garantía!**

### Almacenamiento del aparato

- Si el aparato se queda durante más tiempo sin uso, límpielo según las instrucciones descritas anteriormente y almacénelo en un lugar seco, limpio y protegido del frío, sol y de los niños. No coloque encima del aparato objetos pesados

## 7. Fallos posibles

En caso de problemas debe desenchufar el aparato de la toma de corriente eléctrica. En base a la tabla de la parte inferior debe comprobar si existe la posibilidad de eliminar los fallos antes de llamar al servicio técnico o contactar con el vendedor.

Problema	Verifique:
Luces indicadoras no se encienden después de seleccionar determinado nivel de temperatura.	<ul style="list-style-type: none"><li>▪ si el dispositivo está enchufado</li><li>▪ si la toma de corriente funciona correctamente (verificar la condición de los interruptores y fusibles)</li></ul>
El dispositivo no funciona	<ul style="list-style-type: none"><li>▪ <b>protección contra sobrecalentamiento</b> se enciende debido al exceso de temperatura.</li></ul>

### Si no se pueden eliminar los fallos de funcionamiento:

- no abrir la carcasa,
- informar al punto de atención al cliente o ponerse en contacto con el vendedor, indicando la siguiente información:
  - tipo de fallo de funcionamiento;
  - código y serie (ver placa de características en la parte trasera del dispositivo).

## 8. Recuperación

### Dispositivos antiguos

Tras finalizar el período de explotación, los dispositivos viejos hay que enviarlos para su recuperación conforme a los reglamentos vigentes de cada país. Recomendamos contactar con una empresa especializada en dicha rama o con el departamento de asuntos de recuperación de desechos de su municipio.



**¡ADVERTENCIA!**

**Para evitar eventuales abusos, y sus riesgos de peligro, antes de enviar el dispositivo para su recuperación, asegúrese de que ya no funciona. Para ello desconecte el dispositivo de la corriente y corte el cable de alimentación.**



**¡ATENCIÓN!**



**Durante la recuperación del dispositivo, siga al pie de la letra las leyes estatales o regionales.**